

ҚАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБАЯ
ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY



КР еңбек сінірген ғылым қайраткері, филология ғылымдарының докторы, профессор
Нұржамал Оралбайдың 85 жылдық мерейтойына арналған

«Заманауи филологиялық ғылымдар» атты
Халықаралық ғылыми-теориялық конференция

МАТЕРИАЛДАРЫ

28-29 мамыр, 2013 ж.

МАТЕРИАЛЫ

Международной научно-теоретической конференции
«Филологические науки в современном мире»,
посвященной 85-летию Заслуженного деятеля науки РК,
доктора филологических наук, профессора Нуржамал Оралбай

28-29 мая, 2013 г.

MATERIALS

International scientific-theoretical conference
«Philological Science in the Modern World» devoted to
Honoured Scientist of RK, doctor of philological science,
Professor Nurzhamal Oralbay's 85 anniversary

28-29 May, 2013 year

Алматы, 2013

УДК 80/81

ББК 80

3-21

Бас редакторы: А. С. КИЧАКОВА, В. А. ПОДОЛЬСКАЯ

Пірәлиев С.Ж. - Абай атындағы ҚазҰПУ ректоры, ҚР ҰҒА корр. - мүшесі

Редакция алқасы:

Ермаганбетов М.Е. - Абай ат. ҚазҰПУ-дың бірінші проректоры; **Косов Н.В.** - ғылым жөніндегі проректор; **Нұрлихина Г.Б.** - ғ.ғ.д., профессор, Абай ат. ҚазҰПУ МжДи директоры; **Шаханова Р.Ә.** - п.ғ.д., профессор, филология мамандықтары кафедрасының менгерушісі; **Мусатаева М.Ш.** - ғ.ғ.д., филология мамандықтары кафедрасының профессоры; **Тымболова А.О.** - ғ.ғ.д., филология мамандықтары кафедрасының профессоры; **Балтабаева Ж.Қ.** - ғ.ғ.д., филология мамандықтары кафедрасының профессоры; **Омарова А.Қ.** - ғ.ғ.д., филология мамандықтары кафедрасының профессоры; **Жұмабекова А.Қ.** - ғ.ғ.д., филология мамандықтары кафедрасының профессоры; **Қабатай Б.Т.** - п.ғ.к., филология мамандықтары кафедрасының доценті; **Батырхан Б.Ш.** - филология мамандықтары кафедрасының PhD докторы; **Күшикимбаева А.С., Бұгыбаева Ж.Б., Дюсембина Г.Е.** - филология мамандықтары кафедрасының PhD докторанттары.

ISBN 978-601-298-013-4

3-12 «Заманауи филологиялық ғылымдар» («Филологические науки в современном мире»/ «Phylogenical sciences in contemporary world»): Халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары: - Алматы: Абай атындағы КазҰПУ: «Ұлағат» баспасы, 2013. - 640 бет.

Бұл жинақта ҚР еңбек сіңірген ғылым қайраткері, филология ғылымдарының докторы, профессор Нұржамал Оралбайдың мерейтойына орай ұйымдастырылған конференциядағы филологиялық зерттеулердің бүтінгі таңдағы ең өзекті мәселелеріне арналған қазакстандық және шетелдік ғалымдардың мақалалары топтастырылды.

УДК 80/81
ББК 80

ISBN 978-601-298-013-4

У каждого народа существуют свои нормы и представления как о правилах этикета вообще, так и о правилах делового общения. Россия и Китай являются дружественными соседними странами. Дружба между народами двух стран уходит корнями в далёкое прошлое. В полной мере понять этикет традиционной культуры между двумя странами, начиная с нуля, чтобы внести вклад в китайско-российской дружбы и добрососедских отношений.

Суммируя все вышесказанное, хотелось бы процитировать высказывание швейцарского мыслителя XVIII в. И.Лафатера, который вывел краткую и точную формулу: «Хочешь быть умным, научись разумно спрашивать, внимательно слушать, спокойно отвечать и переставать говорить, когда нечего больше сказать».

Литература:

1. Безруких М. и др. *Я и другие, или Правила поведения для всех*. М.: Полит. лит., 1991.
2. Вандербильт Э. *Этикет*. В 2 кн.: пер. с англ. под ред. Л. Барыкиной – М.: АО "Авиаль", 1996.
3. Холопова Т.Н., Лебедева М.М. *Протокол и этикет для деловых людей*. М.: Инфра; Анкил, 1995.
4. Энциклопедия хороших манер / Сост. В.Пивовар – СПб.: ТОО "Диамант", 1996.
5. Журнал "Наука и жизнь" №5, 1982 г. / В. Матвеев. Этикет: История и современность.
6. Акишин A. A., Формановская Н. И. «Русский речевой этикет» М., 1983.
7. Гольдин В.Е. «Речь и этикет». М.: Просвещение, 1983.

A NEW APPROACH TO THE COMPARATIVE STUDY OF VERSE²⁷

Kazartsev Evgeny –
State university of st. petersburg, Dartmouth college

This study is based on a new kind of linguo-statistical method; such methods impart a quantitative character to verse research. So far this methodology has been developed mainly in studies of Russian language and verse. Here we will apply it to the formation of European syllabo-tonic verse during the second half of the 16th through the first half of the 18th century. The focus is on the emergence of iambic versification, this new form of verse meant that language would have to take on a new role. This role in the formation of syllabo-tonic verse and the interaction among languages in the process of its dissemination are important aspects of this inquiry.

The formal or linguo-statistical methods for analyzing poetic structures originated in works of the Russian formalists during the 1920s [5, 16, 17]. After the Second World War this method was successfully developed not only in Russia but also in the United States[1–4; 6–7; 13–15; 18–20]. The impetus for this new approach arose from the simulation methodology of the famous mathematician Andrei Kolmogorov [11] and the theory of reconstructive simulation of versification (RS) that was developed by Marina Krasnoperova [12].

The RS-theory represents a qualitatively new stage in the development of formal methodology. It summarizes the previous experience gained by the use of linguo-statistical probability models of verse and embraces new models, including cognitive ones, which allow for the reconstruction of deep-seated processes in versification.

Linguo-statistical models are created by analyzing natural stress patterns in the language that occur in samples of prose. Those instances that represent the sequences of stressed and unstressed syllables that would be found in a particular meter are then used to calculate the theoretical distribution of rhythmic structures in verse. If the data for the calculations comes from the distribution of rhythmic word types in one or another language source, then these are called language models. The correspondence or lack of correspondence between verse and the models provides information regarding the mechanism of versification and the language capacity for the poetic rhythm. According to RS-theory, different models correspond to different techniques, or mechanisms, of versification. There are more and less complex models: complex models entail a more rigid and usually more laborious versification process, whereas simple models are associated with versification that is less constrained.

The application of this method in the comparative study of texts in different languages reveals the mechanisms of intercultural and inter-language communication in the formation of European syllabo-tonic versification in the Early Modern Period [8–10]. This analysis allows us to suggest that language similarity does not predetermine a similarity in versification techniques: versification in closely related languages such as Dutch and German can be quite different, and in more distant languages such as German and Russian it can be similar. The Dutch and German verse reflect the different models, while in German and Russian verse one finds quite similar models (see illustration 1–4).

²⁷ The author thanks the Fulbright Program for supporting this research. He also thanks Barry Scherr for his help in preparing this publication.

Illustration 1 demonstrates that the level of full accentuation in Dutch verse is predicted by the so-called "free" type of linguistic verse model whereas the level of full accentuation in German and Russian verse is determined by a completely different, "constrained" type of verse model. The "free" model also predicts the distribution of stresses on S-positions in Dutch verse; see Illustration 2. The stress profiles of German and Russian verse, on the other hand, are well described by the "constrained" model (see Illustrions 3 and 4).

Thus, versification mechanisms can possess substantive qualitative differences despite linguistic similarity. Apparently, these mechanisms presented in probability models are determined not by linguistic proximity but by the stage of development in the versification system.

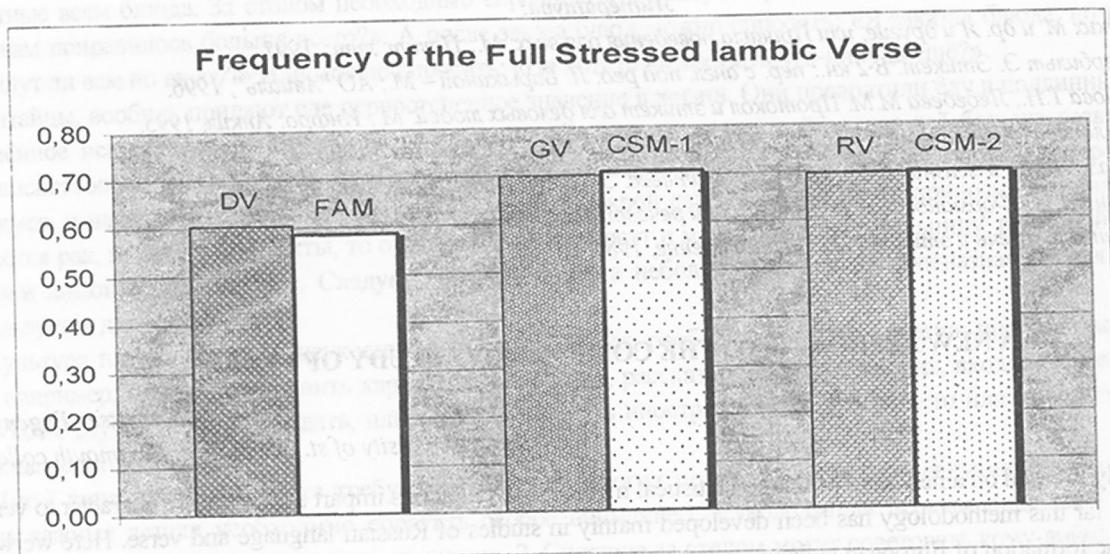


Illustration 1

DV – Dutch verse; GV – German verse; RV – Russian verse; FAM – "Free" Asymmetric Model; CSM-1 & GSM-2 – "Constrained" Symmetric Models for the German (1) and Russian (2) verse²⁸

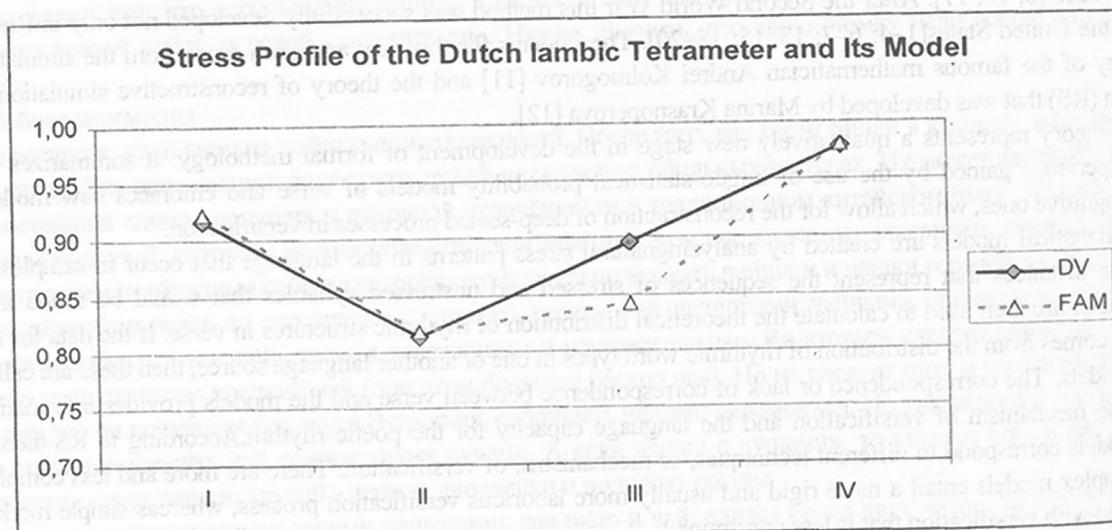


Illustration 2

I – IV numbers of the strong positions (S-Positions) in the iambic tetrameter
Stress Profile – frequency of stresses in the S-positions

²⁸ There are two models, the symmetric and the asymmetric; they suggest different ways for forming of the verse line, symmetrical and asymmetrical [8, 10]. There are reasons to suppose that a poet feels less free (constrained) in the formation of verse if he constructs the verse line on the basis of the symmetric model, and feels more free when he does so on the basis of the asymmetric.

Stress Profile of the German iambic Tetrameter and Its Model

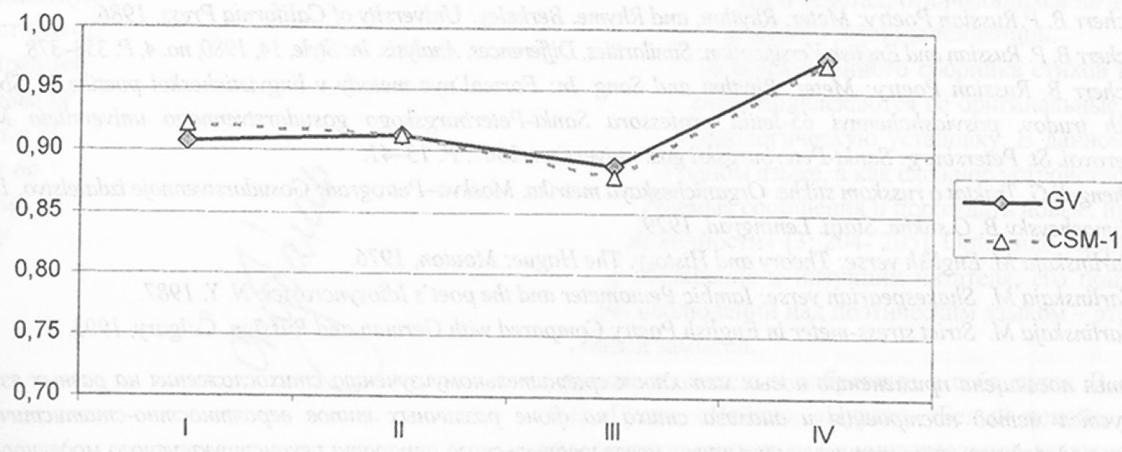


Illustration 3

Stress Profile of the Russian iambic Tetrameter and Its Model

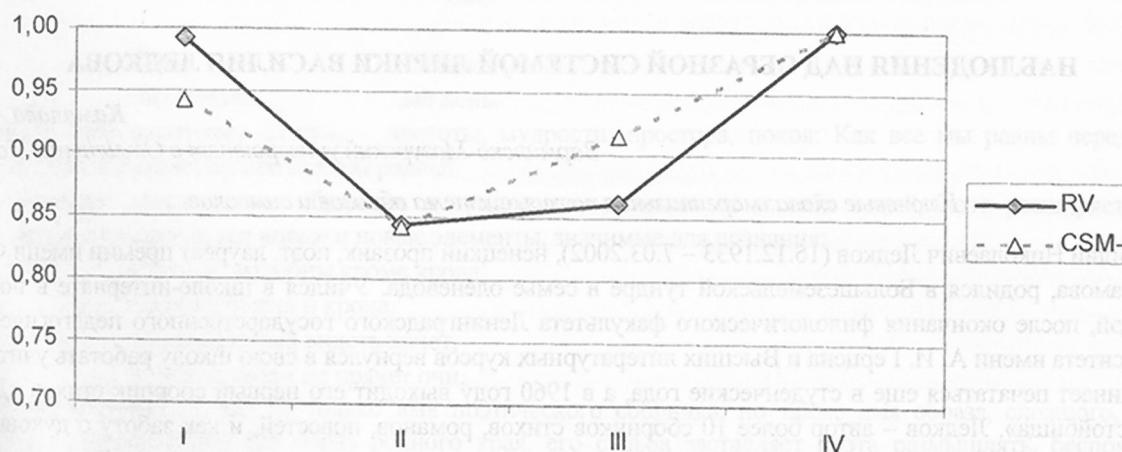


Illustration 4

References:

1. Bailey J. *Three Russian Lyric Folk Song Meters*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers. 1993.
2. Bailey J. *Exploration in Comparative Metrics*. In: *Style* 21, 1987. P. 359–376.
3. Bailey J.: *The Russian Linguistic-statistical method for studying poetic rhythm: A review article*. In: *Slavic and East European Journal* 23, 1979. P. 251–261.
4. Bailey J. *Toward a Statistical Analysis of English verse*. Lisse, 1975.
5. Bely A. *Rhythm as Dialectics and “The Bronze Horseman”*. A Study. Moscow, 1929.
6. Gasparov M. L. *The Russian Iamb and the English Iamb*. In: *Philologica: Studies on Language and Culture*. Leningrad, 1973. P. 408–415.
7. Gasparov M. L.: *An Essay on the History of Russian Verse*. 2nd Ed. Moscow, 2000.
8. Kazartse E. V. Zum Problem der Entstehung des syllabotonischen Versmaßsystems im europäischen Vers. In: Altmann, Gabriel et al. (eds) *Glottometrics*. 13, 2006, 1–22.
9. Kazartsev E. V. *Frühe deutsche Jamben und ihre niederländische Vorbilder*. *Neerlandica Wartislaviensia*. 18. Wrocław, 2009, 23–40.
10. Kazartsev E. V.: *Nederlandse en Duitse versritme in de vroegmoderne tijd*, *Neerlandistiek*. In: *Neerlandistiek. Elektronisch wetenschappelijk tijdschrift voor de Nederlandse taal- en letterkunde* <http://www.neerlandistiek.nl/> 2010, 1–20.
11. Kolmogorov A. N. *Primer izucheniya metra i ego ritmicheskikh variantov*. In: *Teoriya stikha. Akad. nauk SSSR. Inst. rus. literat. AN SSSR*. Leningrad: Nauka, 1968, 145–167.

12. Krasnoperova M. A. *Osnovy rekonstruktivnogo modelirovaniya stikhoslozhenija (na materiale ritmiki russkogo stikha)*. St. Petersburg: Izdatelstvo Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, 2000.
13. Scherr B. P. *Russian Poetry: Meter, Rhythm, and Rhyme*. Berkeley: University of California Press, 1986.
14. Scherr B. P. *Russian and English Versification: Similarities, Differences, Analysis*. In: *Style*, 14, 1980, no. 4, P. 353–378.
15. Scherr B. *Russian Poetry: Meter, Rhythm and Song*. In: *Formal'nye metody v lingvisticheskoi poetike II: Sbornik nauchnykh trudov, posviashchennyi 65-letiiu professora Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta M. A. Krasnoperovo*. St. Petersburg: Sankt-Peterburgskii gos. universitet, 2007. P. 13–41.
16. Shengeli G. *Traktat o russkom stikhe. Organicheskaya metrika*. Moskva–Petrograd: Gosudarstvennoe izdatelstvo, 1923.
17. Tomashevsky B. *O stikhe. Statji*. Leningrad, 1929.
18. Tarlinskaja M. *English verse: Theory and History*. The Hague: Mouton, 1976.
19. Tarlinskaja M. *Shakespearian verse: Iambic Pentameter and the poet's Idiosyncrasies*. N. Y. 1987.
20. Tarlinskaja M. *Strict stress-meter in English Poetry Compared with German and Russian*. Calgary, 1993.

Статья посвящена применению новых методик к сравнительному изучению стихосложения на разных языках. Используется метод построения и анализа стиха на фоне различных типов вероятностно-статистических языковых моделей размера, составляющих часть исследовательского аппарата реконструктивного моделирования стихосложения, разработанного М. А. Краснoperовой. Исследование проводится на материале ранних образцов нидерландской, немецкой и русской силлабо-тоники. Результаты исследования показывают, что немецкому и русскому стилю подходят модели одинаковой сложности, которым ставится в соответствие один и тот же механизм стихосложения, нидерландский стих описывается моделью иного, более «легкого» типа.

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ОБРАЗНОЙ СИСТЕМОЙ ЛИРИКИ ВАСИЛИЯ ЛЕДКОВА

Камалова А.А. –

Варминско-Мазурский университет в Ольштыне, Польша

Ключевые слова: маргинальная поэзия, система образов и символов.

Василий Николаевич Ледков (16.12.1933 – 7.03.2002), ненецкий прозаик, поэт, лауреат премии имени Федора Абрамова, родился в Большеземельской тундре в семье оленевода. Учился в школе-интернате в поселке Варендей, после окончания филологического факультета Ленинградского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена и Высших литературных курсов вернулся в свою школу работать учителем. Он начинает печататься еще в студенческие годы, а в 1960 году выходит его первый сборник стихов «Детям моего стойбища». Ледков – автор более 10 сборников стихов, романов, повестей, и как заботу о духовном и культурном развитии своего народа следует понимать его переводческую деятельность. Он перевел на ненецкий язык произведения многих русских писателей, а также карельский эпос «Калевала».

«Известные на европейском Севере имена ненецких поэтов Алексей Мичков, Прокопий Явтысый и Василий Ледков... Но знают ли их стихи? А это настоящая высокая поэзия, какую и в центральной России поискать да не скоро сыщешь. В поэтических передачах – вопли «поэзия умерла!». [...] Она есть, воистину жива! Настоящий поэт – это прежде всего, неповторимая ни на кого не похожая личность, отраженная в каждой строчке» – пишет о Ледкове Любовь Царькова [1].

Василий Ледков как личность, как гражданин служил своему народу; все свои произведения он посвящал тундре, людям, живущим в тундре. Он чувствовал движение времени, реагировал на катастрофическое положение оленеводов в ненецком национальном округе. Тревога за судьбу родного края, народа тундры звучит в его поздних произведениях. Сказанное позволяет характеризовать Ледкова как маргинального писателя, пишущего о своем народе и для своего народа.

Слово маргинал стало модным, однако объем и содержание соответствующего понятия находятся в развитии, о чем говорят толкования данного слова и понятия, а понимание сущности маргинальности зависит от исторического, социального и культурного контекста и определяется на фоне конкретной социальной действительности; в социологическом контексте маргинальность предполагает пограничное, переходное состояние. Нам близка точка зрения И. В. Мальшева по вопросу толкования этого слова: «"Маргинал" – понятие безоценочное. Это ни "хорошо", ни "плохо". Ибо может быть и "хорошо", и "плохо", но современники об этом, как правило, знать не могут. Не имеет данное слово и постоянного денотата – обозначаемого им конкретного предметного содержания. Нужен культуре и маргинал – "человек будущего". Такие, как он, "на обочине" культуры нарабатывают принципы мышления, поведения, ценности и языка, нужные следующим поколениям, которые "откроют" своих предшественников и воздадут им должное» [2: 64].